

Pressemitteilung
Berlin, 11.06.2021

Drama Panorama zu Gast beim Festival Theater der Welt, Düsseldorf

Veranstaltungsreihe panorama#1: übertheaterübersetzen

21.06.2021 + 22.06.2021

Ist das Kunst oder kann das weg? Literarische Übersetzung vs. Übertitel

Im Rahmen der Veranstaltungsreihe panorama#1: übertheaterübersetzen organisiert Drama Panorama e.V. in Kooperation mit der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf die Thementage **Ist das Kunst oder kann das weg? Literarische Übersetzung vs. Übertitel**, die am 21. und 22. Juni im Zusammenhang mit der aus Santiago de Chile live-gestreamten Inszenierung *Dragón* des chilenischen Autors Guillermo Calderón beim Festival Theater Welt in Düsseldorf stattfinden.

Dragón - Der dreiköpfige Drache. Dramenübersetzung und Theaterübertitelung in der Praxis
WERKSTATT (ONLINE)

MO 21.06.2021 – 12:00 – 16:00 Uhr

mit: Dr. Yvonne Griesel (Berlin)

Leitung: Franziska Muche (Berlin)

Einführung: PD Dr. Vera Elisabeth Gerling

Am 21.06.2021 um 12.00 Uhr gibt die digitale Werkstatt ***Dragón – Der dreiköpfige Drache. Dramenübersetzung und Theaterübertitelung in der Praxis*** Übersetzer*innen Gelegenheit zum Austausch über Herausforderungen des Theaterübersetzens vor dem Hintergrund unterschiedlicher Szenarien: Inwiefern übersetzt man anders, wenn man im Hinblick auf eine deutschsprachige Inszenierung übersetzt und wenn man ein Gastspiel übertitelt? Die Werkstatt wird von der Übersetzerin und Übertitlerin des Stücks Franziska Muche geleitet, Dr. Yvonne Griesel hält einen Impulsvortrag.

Im Spannungsfeld zwischen Politik und Theater: Guillermo Calderón und seine Übersetzungen
PODIUMSDISKUSSION (ONLINE)

MO 21.06.2021 – ca. 21:00 Uhr

mit: Guillermo Calderón (Santiago de Chile), Almut Wagner (München)

Moderation: Hedda Kage (Berlin)

Verdolmetschung: Christina Moser (Heidelberg)

Einführung und Moderation Publikumsfragen: PD Dr. Vera Elisabeth Gerling

Im Anschluss an den Live-Stream von *Dragón* um 19:30 folgt um 21:00 Uhr das Podium ***Im Spannungsfeld zwischen Politik und Theater: Guillermo Calderón und seine Übersetzungen***. Hedda Kage moderiert das deutsch-spanisch verdolmetschte Live-Gespräch zwischen dem aus Santiago de Chile zugeschalteten Autor und Regisseur und der Chefdramaturgin Almut Wagner (Residenztheater München). Dabei geht es u.a. um gesellschaftliche Rezeption und Sprachtransfer der Stücke des Autors und die Übertragung lokaler und politischer Bezüge in den deutschsprachigen Kontext.

Dramenübersetzung versus Übertitel

PODIUMSDISKUSSION (ONLINE)

DI 22.06.2021 – 18:00 Uhr

mit: Christopher-Fares Köhler (Dortmund), Franziska Muche (Berlin), Uli Menke (Brest), Karen Witthuhn (Hamburg)

Moderation: Dr. Yvonne Griesel (Berlin)

Einführung und Moderation Publikumsfragen: PD Dr. Vera Elisabeth Gerling

Am **22.06.2021 um 18:00 Uhr** findet das Podium ***Dramenübersetzung versus Übertitel*** statt. Fünf Dramenübersetzer*innen diskutieren darüber, wie eine Inszenierung übertragen werden kann. Sprache ist im Theater zentral und Übersetzen mehr als nur ein Handwerk - dieses Podium gibt einen Einblick, was die Dramenübersetzung von der Übertitelung unterscheidet, was sie eint und warum beides eine Kunst ist. Es diskutieren die Übersetzer*innen Christopher-Fares-Köhler (Arabisch), Dr. Yvonne Griesel (Russisch), Uli Menke (Französisch), Franziska Muche (Spanisch) und Karen Witthuhn (Englisch). Beide Podien werden aus Düsseldorf übertragen und sind online auf der Theater der Welt-Homepage zu sehen.

Die Thementage entstehen als Kooperation zwischen Drama Panorama: Forum für Übersetzung und Theater e. V., dem Festival Theater der Welt, dem Internationalen Theaterinstitut und der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf.

panorama #1 übertheaterübersetzen, die neue Veranstaltungsreihe von Drama Panorama e.V., wird aus Mitteln des Neustart-Projektfonds (Deutscher Übersetzerfonds) finanziert. An insgesamt sieben Thementagen sollen die vielfältigen Erscheinungsformen der Theaterübersetzung und ihre jeweiligen Spezifika publikumswirksam erforscht werden.

Pressekontakt:

Dorothea Lautenschläger | panorama#1: übertheaterübersetzen
dorothea_lautenschlaeger@drama-panorama.com
Text: Abdruck honorarfrei bei Presseverwendung
Bilder im Anhang: <privat> - Abdruck honorarfrei bei Presseverwendung

panorama #1
übertheaterübersetzen


**INTERNATIONALES
THEATERINSTITUT**
Zentrum Deutschland

hhu Heinrich Heine
Universität
Düsseldorf

**THEATER
DER WELT**

**NEU
START
KULTUR**

**Deutscher
Übersetzerfonds**